

GARCÍA PAREJO, I y AMBADIANG, T. (1995): "Propuesta de análisis de variables que pueden influir en el proceso de enseñanza/aprendizaje del español en el colectivo de inmigrantes adultos" *Actas de las Jornadas sobre la Enseñanza del Español para Inmigrantes y Refugiados*. T. Álvarez Ángulo (edit.) *Didáctica: lengua y literatura*, nº 7. Madrid, Universidad Complutense. Servicio de Publicaciones. Pp. 377-384.

PROPUESTA DE ANALISIS DE VARIABLES QUE PUEDEN INFLUIR EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL EN EL COLECTIVO DE INMIGRANTES ADULTOS

Isabel GARCIA PAREJO
(CEAS de Entrevías)

Théophile AMBADIANG
(Universidad Autónoma de Madrid)

1. Introducción

Con el título "Enseñanza/Aprendizaje de la lengua e integración: Una propuesta educativa centrada en el inmigrante adulto sobre la base de datos relativos a la Comunidad de Madrid", los profesores I. García, T. Ambadiang y A. Maldonado, presentamos un proyecto de investigación educativa aprobado por el CIDE en su convocatoria de ayudas de 1994.

En la medida en que nuestra hipótesis de trabajo supone la existencia de diversas variables que actúan en los procesos de formación y de integración de los inmigrantes, este proyecto pretende ser un estudio interdisciplinar (psicológico, sociológico, pedagógico y lingüístico) sobre la participación de adultos inmigrantes en procesos educativos formales y el modo en que dicha participación puede favorecer o no su integración en la sociedad.

2. Descripción del proyecto

2.1. Objetivos del proyecto

Teniendo en cuenta nuestra hipótesis de trabajo, los objetivos que el proyecto se propone son:

1. Perfilar los grupos tipo de inmigrantes que se asientan actualmente en nuestro país,

concretamente en la Comunidad Autónoma de Madrid, a fin de poder contar con unas variables bien definidas que permitan un mejor diseño del curriculum académico. Ello supone:

1.1. Analizar las variables de carácter lingüístico que intervienen en la caracterización de los colectivos de inmigrantes

- a) lengua materna
 - . española (hispanos, guineanos, filipinos)
 - . no española
- b) conocimiento o no de otras lenguas

1.2. Analizar las diferentes variables socioeconómicas que puedan influir en la caracterización de los colectivos de inmigrantes:

- a) la formación o situación laboral en el país de origen
- b) estatuto socioeconómico en el país de origen
- c) perspectivas de futuro con respecto a la estancia en el país
- e) experiencia como inmigrante en otros países

1.3. Analizar las variables socioculturales que puedan influir en la caracterización de los colectivos de inmigrantes:

- a) grupo cultural de origen (asiático, árabe, africano, americano, europeo)
- b) sexo
- c) unidad familiar base

1.4. Situación legal en el país receptor:

- a) legales
- b) ilegales
- c) refugiados
- d) presos

1.5. Lugares de asentamiento en el país receptor. El caso de la Comunidad Autónoma de Madrid:

- a) Zona centro
- b) Zona norte
- c) Zona sur
- d) Zona este
- e) Zona oeste

2. Analizar las relaciones de los individuos y de los colectivos inmigrantes con los individuos y colectivos de las sociedades de acogida a fin de describir las variables individuales que puedan incidir en el diseño del curriculum relativo a su educación. Dicho curriculum puede servir también para la educación de los nativos. Esto supone a su vez:

2.1. Analizar las actitudes de los diferentes colectivos de inmigrantes con respecto de los españoles

2.2. Analizar la actitud de los españoles con respecto de cada uno de los colectivos inmigrantes

- a) actitud de españoles que están en contacto con inmigrantes

- b) actitud de españoles que no están en contacto con inmigrantes
- 2.3. Determinar las implicaciones que pueda tener la actitud de los inmigrantes en cuanto a su voluntad de permanecer o no en el país respecto de:
- a) su propia educación
 - b) la educación de sus hijos

3. Analizar las dificultades lingüísticas típicas de los adultos inmigrantes en función de las variables anteriormente estudiadas. Ello implica:

- 3.1. Diseñar una prueba de tipo lingüístico, bien con test, bien con grabaciones, que permita detectar los problemas que se plantean en relación con:
- a) aspectos comunicativos
 - b) aspectos gramaticales
 - c) aspectos fonológicos
 - d) destrezas lectora y escrita
- 3.2. Elegir una muestra representativa de cada uno de los grupos tipo definidos en los apartados anteriores y realizar la prueba con ella.

4. Presentar un estado de la cuestión respecto de los Centros de Educación que reciben a los inmigrantes, así como de sus proyectos educativos. Esto implica:

- 4.1. Determinar las características generales de los centros
- a) Centros públicos (MEC, CAM, Ayuntamientos)
 - b) Universidades populares
 - c) ONGS
- 4.2. Analizar la política educativa de la Administración en lo referente a la educación permanente de adultos y el lugar de los inmigrantes en la misma
- 4.3. Analizar los problemas que, en relación con los inmigrantes, se plantean en los centros de educación que trabajan con inmigrantes:
- a) relación de los inmigrantes con otros colectivos de adultos
 - b) problemas relativos a la metodología de enseñanza de la lengua en general
 - c) actitudes del colectivo de profesores de dichos centros respecto de los inmigrantes

5. Comparar los datos obtenidos con datos referidos a otras zonas, así como la incidencia que han tenido en el proceso de integración de los colectivos inmigrantes

- 5.1. Experiencias en otras regiones españolas
- 5.2. Experiencias en otros países europeos
- 5.3. Experiencias en países americanos

6. Elaborar una propuesta de intervención educativa en los centros de educación de

inmigrantes adultos que tenga en cuenta todas las variables anteriormente tratadas, así como la necesidad de integración del adulto en la sociedad. Dicha propuesta incluiría:

6.1. Consideraciones en torno a lo que sería un "proyecto Educativo de Centro modelo"

6.2. El diseño curricular base de la educación de adultos respecto de

a) grupos formados por inmigrantes

b) grupos formados por inmigrantes y adultos nativos

6.3. Aspectos metodológicos del trabajo con inmigrantes

7. Experimentar dicha propuesta en un centro de adultos determinado

7.1. Definición del proyecto dentro del plan anual del centro elegido y aplicación

7.2. Evaluación

2.2. Fases del proyecto

Este proyecto cuenta con tres partes bien definidas. La primera parte pretende ser un estudio de las variables que pueden influir en los procesos de educación del colectivo de inmigrantes, especialmente en lo que a la enseñanza de la lengua se refiere:

a) variables de carácter lingüístico

b) variables de tipo socioeconómico

c) variables socioculturales

d) situación legal

e) asentamiento en el país de llegada

La segunda parte consta de tres apartados:

1- Análisis de los problemas que se plantean a los colectivos de profesores que trabajan con inmigrantes.

2- Análisis de las actitudes de los adultos nativos y de los inmigrantes.

3- Estudio longitudinal de casos de inmigrantes para describir los procesos de adquisición de aspectos comunicativos, gramaticales, fonológicos y de lectoescritura.

La última parte consistirá en presentar una propuesta educativa y experimentarla en un CEAS determinado para su evaluación.

2.3. Metodología

Tal como hemos comentado anteriormente, nuestra hipótesis de trabajo es que hay diferentes variables que intervienen en los procesos de formación del adulto inmigrante. Esas variables van a determinar el perfil de unos grupos tipo que son los que deben darnos las "pistas" para elaborar un diseño curricular adecuado, sobre todo en lo que se refiere a la enseñanza de la lengua española. Por otra parte, entendemos que los procesos educativos de los adultos inmigrantes, en contacto con adultos nativos, pueden favorecer los procesos de integración y aceptación por parte de ambos colectivos.

Para comprobar estas hipótesis nos hemos propuesto los objetivos mencionados en el apartado anterior. Cada uno de ellos ha de contar con una metodología específica, que dependerá, además, de la fase de trabajo en que esté enmarcado.

La primera fase del proyecto pretende cubrir principalmente el objetivo número uno. Hemos dedicado un total de 12 meses para cubrir este objetivo ya que pretendemos poder aplicar una encuesta a un colectivo de inmigrantes. En dicha encuesta se pretenden recoger datos sobre las variables individuales (o no) que condicionan y determinan el aprendizaje y dominio de la lengua española:

- a) lengua materna,
- b) formación escolar previa,
- c) conocimiento de otras lenguas extranjeras,
- d) ubicación de los inmigrantes en zonas periféricas de la CAM e) país de origen e influencia cultural (por ejemplo, papel hombre-mujer).

Se pretende recoger una combinación de todas las variables y que en la muestra de inmigrantes haya representación de todos los grupos considerados: por ejemplo, asiáticos alfabetizados y no; varones y mujeres, con formación primaria, media y superior, etc. Esto supondría una muestra inicial de 500-700 sujetos. Hay que señalar que el colectivo de

inmigrantes como tal, sobre todo el que se encuentra en situación ilegal, suele reaccionar con recelo a todo tipo de encuesta si no hay una relación de confianza. Es por esto por lo que proponemos un total de seis meses para la aplicación de esta encuesta. Además, es posible que en algún momento tengamos que usar la observación, la grabación o la entrevista.¹

También, en la primera fase, se irá recogiendo bibliografía sobre educación de adultos en contextos multiculturales, así como las experiencias realizadas en otras regiones de España, en Europa y en América (objetivo núm.5).

La segunda fase intentará cubrir los objetivos 2, 3 y 4. Por un lado, se diseñará una encuesta destinada a docentes, que permita recoger las dificultades que tienen los mismos en el trabajo con adultos inmigrantes.

Al mismo tiempo se pasará una encuesta a los adultos nativos, así como a los inmigrantes de los centros para recoger sus actitudes ante "el otro". Los resultados han de servir para poder marcar criterios de actuación desarrollo de objetivos actitudinales. La muestra pretende abarcar ente 400 y 500 sujetos.

Paralelamente, se seleccionarán dos o tres colectivos de inmigrantes, o algunos casos individuales en función de los resultados obtenidos del cruce de variables. Para esos colectivos se diseñarán unas pruebas que permitan hacer un seguimiento longitudinal del proceso de aprendizaje de la lengua española: aspectos comunicativos, gramaticales, fonológicos y destrezas lectora y escrita. Si no es posible pasar pruebas sistemáticamente,

¹ En la primera fase elaboraremos una encuesta piloto que los miembros del equipo de investigación aplicaremos a 25 sujetos. Esta encuesta servirá para analizar las dificultades existentes, así como para establecer los primeros contactos con los centros de adultos que acogen inmigrantes. Para la aplicación del resto de encuestas se seleccionará personal de las universidades (sociología, psicología, pedagogía, filología) y escuelas universitarias a través de un anuncio. El análisis cualitativo (grabaciones espontáneas, p.e.) y cuantitativo de los datos que se realizará mediante el paquete SPSS/PCplus. En el análisis cuantitativo recogeremos una base de datos de las variables estudiadas y las tablas de frecuencias.

se recurrirá a las grabaciones y observaciones de los profesores.²

La última fase corresponde a los objetivos 6 y 7: elaborar una propuesta de intervención educativa tanto en las áreas de enseñanza de lengua española para extranjeros como en las diferentes áreas del curriculum de adultos para aquellos inmigrantes que puedan integrarse en los cursos formales.

Dicha propuesta se experimentará proponiendo a un colectivo de profesores de adultos que participen en el proyecto y lo incluyan en su plan anual de centro.

El proceso se cerrará con la elaboración de la memoria final en la que se recogerán todos los datos obtenidos de las investigaciones de la primera y segunda fase, así como la propuesta de curriculum de educación de adultos en contextos multiculturales.

BIBLIOGRAFIA

- CASSARA, Beverly B. (ed.) (1994): *Adult Education in a Multicultural Society*, London, Routledge.
- ESCRIBANO, A. y GALINO, A. (1990): *La educación intercultural en el enfoque y desarrollo del curriculum*, Madrid, Narcea.
- FERMOSO, Paciano (ed.) (1992): *Educación intercultural: la Europa sin fronteras*, Madrid, Narcea.
- FOSTER, P. (1990): *Policy and Practice in Multicultural and Anti-racist Education. A case study of Multiethnic comprehensive school*, Londres, Routledge.
- GARDNER, R. (1985): *Social Psychology and Second Language learning: The role of Attitudes and Motivation*, London, Edward Arnold.
- HUSEN, T. (1984): *Educación multicultural y multilingüe*, Madrid, Narcea.
- JONES, C. y KIMBERLEY, K. (1989): *L'éducation interculturelle*, Estrasburgo,

² Para analizar los resultados se seguirá el sistema de protocolos y para la transcripción se seleccionará a estudiantes de universidad, preferentemente de filología.

Consejo de Europa.

- KRAMSCH, Claire (1993): *Context and Culture in Language Teaching*, Oxford University Press.

- McCARTHY, Cameron (ed.) (1994): *Race, Identity and Representation in Education*, London, Routledge.

M.E.C.- Colectivo IOE (1993): *Por una educación intercultural. Guía para el profesorado*, Madrid, Centro de Publicaciones del MEC.

- TROYNA, B. y CARRINGTON, G. (1990): *Education, Racism and Reform*, Londres, Routledge.

- VERMA, G. y BAGLEY, C. (1975): *Race and Education across Cultures*, Londres, Heinemann.

- VV.AA. (1992): "Inmigrantes bajo sospecha", *Alfoz*, núms. 91-92.

- WALKING, Ph. H. (1980): "The idea of a multicultural curriculum", *Journal of Philosophy of Education*, 14, núm.1, pp. 87-96.